

## Porównanie tłumaczeń Amosa 5:17

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                      |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | I we wszystkich winnicach* zawodzenie, gdyż przejdę pośród ciebie – mówi JAHWE. <sup>1)</sup>              |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Ze wszystkich winnic rozlegnie się zawodzenie, gdyż przejdę pośród ciebie — mówi JAHWE.                    |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I we wszystkich winnicach <i>będzie</i> zawodzenie, gdy przejdę pośród ciebie, mówi JAHWE.                 |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Owszem, i po wszystkich winnicach <i>będzie</i> narzekanie, gdy przejdę przez pośrodek ciebie, mówi Pan.   |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I po wszech winnicach <i>będzie</i> narzekanie, bo pójdę przez pośród ciebie, mówi JAHWE.                  |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | We wszystkich winnicach <i>będzie</i> narzekanie, bo przejdę pośród ciebie - rzekł Pan.                    |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Skarga <i>będzie</i> we wszystkich winnicach, gdy przejdę pośród ciebie - mówi Pan.                        |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | We wszystkich winnicach <i>będzie</i> smutek, gdyż przejdę pośrodku ciebie – mówi JAHWE.                   |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | We wszystkich winnicach <i>będzie</i> narzekanie, gdy przejdę pośród ciebie - mówi JAHWE.                  |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | również we wszystkich winnicach słyhać <i>będzie</i> narzekanie, gdy Ja pośród was przejdę - mówi Jahwe.   |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і в усіх дорогах плач, томущо Я перейду посеред тебе, сказав Господь.                                      |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | We wszystkich winnicach też <i>będzie</i> narzekanie, ponieważ przeciągnę w twoim środku – mówi WIEKUISTY. |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | 'I we wszystkich winnicach <i>będzie</i> zawodzenie, gdyż przejdę pośrodku ciebie' – powiedział JAHWE.     |

<sup>1)</sup> winnicach : wg G: na drogach.